

Аутентичные англоязычные клише научного стиля

*Чаплинская О. С., студ. IV к. БГУ,
науч. рук. Полупанова Е. Г., канд. пед. наук, доц.*

Работа с научными текстами является неотъемлемой составляющей переводческой деятельности. Научный стиль – это стиль литературного языка и клише, которые составляют важную его часть. Их изучение необходимо для того, чтобы делать грамотный перевод, в том числе и при составлении англоязычных аннотаций к статьям, резюме к дипломной работе или диссертации.

Цель нашего исследования: рассмотрение аутентичных научных клише и особенностей их перевода с английского языка на русский на материале работ исследовательского характера.

Задачи исследования:

- 1) изучение теории вопроса;
- 2) выделение клише из научных рефератов и статей и составление собственной выборки;
- 3) анализ выбранных клише с точки зрения особенностей их перевода.

Клише – стандартизированные модели словоупотребления, типовые схемы словосочетаний и синтаксических конструкций. Они характеризуются достаточно жесткой степенью нормативности. Мы предприняли попытку отбора аутентичных клише по теме: «Международные отношения», опубликованных на научном электронном портале под названием: «St Andrews Research Repository» [1].

Мы классифицируем изучаемые клише по следующим основным направлениям:

исходные положения исследования; собственно исследование; выводы и заключение [2].

1) Исходные положения. На этом этапе написания работы определяется ее вектор, цель и задачи, структура исследования. Приведем наиболее интересные клише из нашей выборки: The age-old issue... – Вековая проблема...; This chapter attempts to show... – В этой главе сделана попытка показать ... (изменение залога при переводе). The studies reviewed lend support... – Рассмотренные исследования поддерживают...; In the present chapter we will critically discuss... – В настоящей главе мы критически рассмотрим...

2) Собственно исследование. Эта часть статьи является самой важной по своей информативной наполненности. В ней описывается свое исследование, в частности, при помощи следующих конструкций: Although no single statement can effectively integrate the many ramifications of the research... – Несмотря на то, что ни одно утверждение не может эффективно объединить

многие результаты исследования...; Each of the factors is obviously a complex entity in and of itself... – Каждый из факторов, очевидно, является сложным сам по себе...; This broad-based literature lives little doubt that... – Этот широкий спектр литературы оставляет мало сомнений в том, что...; Research over the years has uncovered... – Исследования за многие годы вскрыли, что...; Related to these findings are results showing... – С этими открытиями связаны результаты, показывающие...; Much evidence does exist... – Существует реально много доказательств...; It may, however, be argued that... – Тем не менее, можно утверждать, что...; In line with such arguments, we find that... – В соответствии с данными аргументами, мы находим, что...; Based on prior studies and a literature review, we categorized the criteria for ... – Основываясь на предыдущих исследованиях и обзоре литературы, мы классифицировали критерии для...

3) Выводы и заключение. Дстойные внимания аутентичные клише из нашей выборки по этому разделу представлены ниже: As a result of the research the material was obtained... – В результате изучения был получен материал...; In the end, I would like to emphasize the following... – В итоге хотелось бы подчеркнуть следующее...; Along with this, the following should be noted... – Наряду с этим необходимо отметить следующее...; The attempt in this paper was to add to the understanding of... – В той статье сделана попытка добавить к пониманию...; Contrary to some bold statements... – Вопреки некоторым смелым заявлениям...; The complexity is apparent when we consider... – Сложность очевидна, когда мы рассматриваем...; As has been argued for millennia... – Как утверждалось на протяжении тысячелетий...

Представим наши выводы в заключении.

1) Рассмотрение теории вопроса позволило понять важность знания аутентичных англоязычных клише научного стиля и выбрать классификацию для нашего исследования.

2) Изучение материалов научного электронного портала «St Andrews Research Repository» послужило основой для создания собственной выборки актуальных научных клише.

3) Их анализ дал нам возможность углубить свое знание английского языка в аспекте практики перевода аутентичных клише научного стиля.

Литература

1. St Andrews Research Repository International Relations [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://research-repository.st-andrews.ac.uk/handle/10023/26>. – Дата доступа: 27.03.2019.

2. Клише для написания научных работ [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.grsmu.by/files/file/university/cafedry/inostrannuh-yazukov/files/sno/klishe.pdf>. – Дата доступа: 25.03.2019.